

# Chinatown Artist Call 2019

## 2019 唐人街藝術徵集計劃

Chinatown is an important part of Vancouver's cultural identity. The neighbourhood is a living symbol of how Chinese-Canadians have overcome hardship and discrimination to make Canada a more just society.

To help conserve Chinatown's living culture and heritage, the City of Vancouver invited proposals for a series of murals and printed artwork from artists with a connection to Chinatown's culture and history. The featured artists and their installed work were recommended by a panel of art experts with a cultural knowledge of Chinatown.

唐人街自從成立以來，一直是華裔加拿大人在克服困境和對抗歧視的過程中協助加國成為一個更公平社會的標記。時至今日，唐人街在溫哥華市的文化身份方面已佔了一個舉足輕重的位置。

為了保留唐人街的生活文化和遺產，市府邀請了多位與唐人街文化和歷史有聯繫的藝術家，就繪畫壁畫和數碼印刷藝術作品計劃提供設計建議。在這裡展示的藝術作品和其創作者都是由一個對唐人街文化有深入認識的專家小組所推薦而選出。

### 1 Celebrating Spring Festival in Chinatown 歡騰的華埠春節

Shuren Arthur Cheng 程樹人

The historical Chinatown Spring Festival parade fully reflects the success of multiculturalism in Canada. The setting of this mural painting is in front of the Millennium Gate in Chinatown. It is a joyful celebration, with Chinese traditional dragon and lion dances welcoming the god of wealth. In attendance are people from the political and business circles as well as from the Chinese community. There are also the veterans, military band members and people from various Indigenous nations. The scene depicted symbolizes the longevity and prosperity of Vancouver's Chinatown, which is definitely worth going down in history!

壁畫畫面鎖定在千禧門前唐人街大馬路旁，一片歡樂景象，有中式傳統的舞龍舞獅恭迎財神。有政界商界優異的出席，有退伍軍人軍樂隊列隊，也有原住民各族裔市民參與。標誌著溫哥華唐人街的繁榮昌盛歷久不衰，足以載入史冊！

### 2 Everyday Things 日常事物

Paul Wong 黃柏武

"Everyday Things" consist of three four-month exhibitions featuring collages constructed from vintage children's Chinese flashcards and antique English language books. The flashcards and books were intended to teach everyday words, phrases, and information to newly arrived workers from China. The vintage children's flashcard imagery is the perfect fit to address "things Chinese" and the languages that are rapidly disappearing in a gentrifying Chinatown. This work uses Chinese flashcards to remind us that Chinatown, for over a hundred years, was the central gathering place for work and social events for tens of thousands of Chinese families. As a child I attended Monkeang Language School on Pender Street. These flashcards were commonly found in Chinatown bookstores and have been in my collection since the early 1970s.

「日常事物」是一個包括三個展覽，每個展覽為期四个月的藝術項目，內容包含一些由古舊的兒童中文閃卡及英語書籍拼合而成的圖像。這些閃卡和英語書籍原來的用途，是教授剛來自中國的工人日常使用的字句和向他們提供資訊。古董兒童閃卡的圖像非常適合用於表達「唐人街」和在日趨中產化的唐人街迅速衰微的中文。這些使用中文閃卡的作品提醒我們，一百多年來，唐人街是數以萬計華人家庭的工作和社交活動中心。小時候，我就是在那打街的文靈學校學習中文的，這些閃卡在唐人街的書店裡很常見，我從1970年代初開始就開始收藏。

### 3 Gathering 聚

Dawn Lo 盧曉兒

"聚 Gathering" is a mural painting that celebrates diversity and the thriving intergenerational community in Chinatown. The mural depicts a huge communal table in the center where people of different abilities and ages are joined together; they are engaged in activities that can be easily found happening in Chinatown, from eating Asian pastries to language learning.

「聚」這幅壁畫表揚唐人街的多元面貌和蓬勃發展的跨代社區。壁畫中心是一張很大的公用桌子，將不同種族和年齡層的人聚集到一起，他們在畫中進行的活動，從品嚐亞洲糕點到學習語言，都是唐人街常見的景象。

The site of this mural plays an important role of representing Chinese cultural heritage in Vancouver. Chinese Cultural Center (CCC) has been providing facilities and initiatives for language classes, exhibitions, and cultural performances etc since the 1920s. Not limited to only Chinese-speaking patrons, CCC is a safe space where those who love Chinese culture can share their interests and where young people or native-born Chinese can explore their roots. It is important to emphasize that Chinatown is not only for Chinese or tourists but a space that welcomes everyone to celebrate the beauty of diversity.

這幅壁畫的選址是在溫哥華擔當中華文化傳承重要角色的中華文化中心。自1920年代以來，中華文化中心一直為語言課程、展覽和文化表演等籌辦活動和提供設施。到訪中華文化中心的不僅限於講中文的華人，它提供一個安全的社區空間，讓熱愛中華文化的人在此分享共同興趣。年輕人或本地出生的華裔也可以探索他們文化的根，重要的是，唐人街不僅是華人或遊客的去處，而是一個人人都得以欣賞和享受多元文化之美的社區。

When one generation passes their secret recipes or tells their life stories to the next generation, it is like passing down little pieces of cultural heritage. I hope the mural introduces a slice of Chinatown's multicultural and intergenerational community in a fun and optimistic way.

當一代人把家傳食譜或他們的人生故事給下一代講述時，就有如把部分文化遺產傳承下來一樣。我希望這幅壁畫能以趣意盎然和積極樂觀的手法，介紹唐人街多元文化和跨代社區的面貌。

### 4 The Eight Immortals Crossing the Sea 八仙過海

Bagua Artist Association 八卦藝術家協會  
Katharine Meng-Yuan Yi 易夢原, Sean Cao 曹碩, Xingyue Feng 馮杏月, Yuan Liu 劉源

"Eight Immortals Crossing the Sea" is a familiar story from Chinese folklore about eight immortals crossing the East Sea differently with their special powers. The saying "eight immortals crossing the sea, each with their prowess" has become an allegory to describe how everyone has a unique way to complete the task. The eight immortals, in the context of migration, can be seen as representations and celebrations of diversity in all the individuals that make up the history of Vancouver's Chinatown; those who have overcome difficulties, and those who have made contributions to this community, each in their own way.

《八仙過海》是一個廣為人知的中國神話，講述了八位神仙各自施展法力橫渡東海的故事。由此故事發展出的諺語——「八仙過海，各顯神通」，寓意每個人都有其獨特的方法去戰勝困難。重新詮釋的「八仙」也象徵了所有通過不同方式跨海來到這片土地，戰勝困難，為唐人街社區做出貢獻的人們。八卦藝術家小組嘗試用壁畫形式呈現神話故事《八仙過海》，並傳遞其背後蘊藏的象徵意義。

We hope the mural, through its exploration of Chinese mythology in a local context, can act as a catalyst to re-imagine Vancouver's Chinatown, its history, and its people as the work re-interprets a traditional story in celebration of the real stories of the community members who shaped this neighbourhood. We also hope the depiction of a classic legend can spark conversations between generations and provide an opportunity to bridge cultures.

壁畫本身在溫哥華唐人街獨特社區文化的基礎上為唐人街提供了新的想像空間，為觀看者理解唐人街社區的歷史和社區成員提供了新的內容。通過重新詮釋的《八仙過海》故事來讚揚所有參與建設唐人街社區的個體和其人生經歷；同時可以為長者和青少年、華裔和非華裔加拿大人之間的交流搭建橋樑。

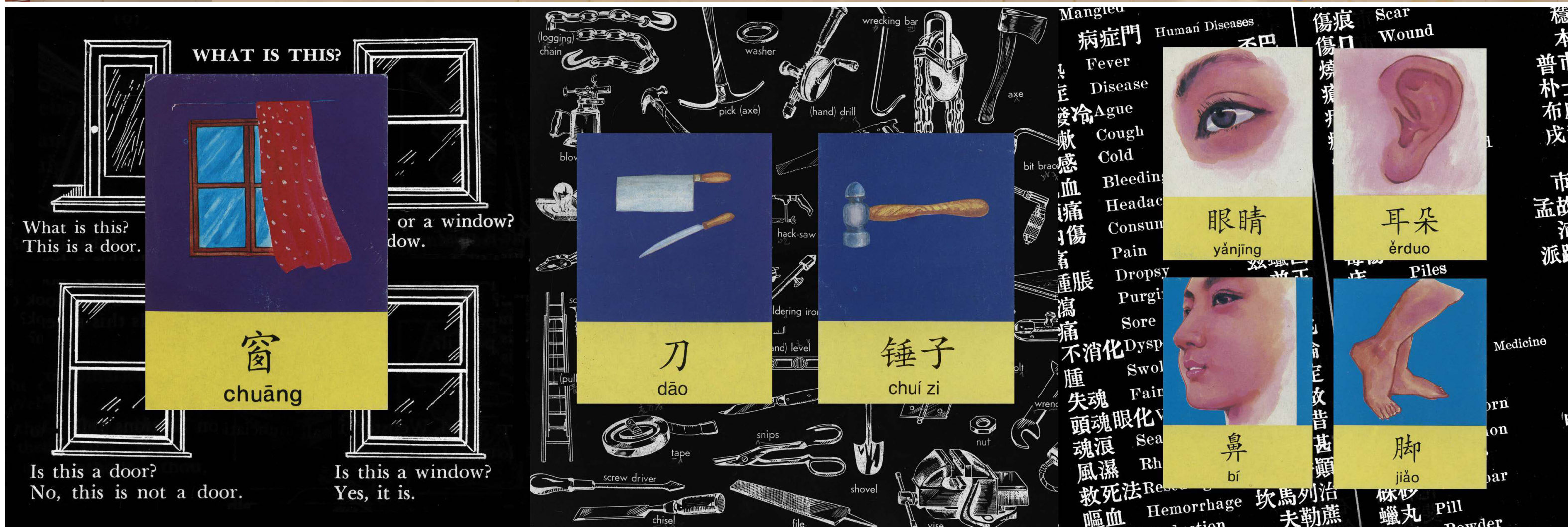
Photographs by Rachel Topham, Scott Massey, City

vancouver.ca/artistcall  
CITY OF VANCOUVER

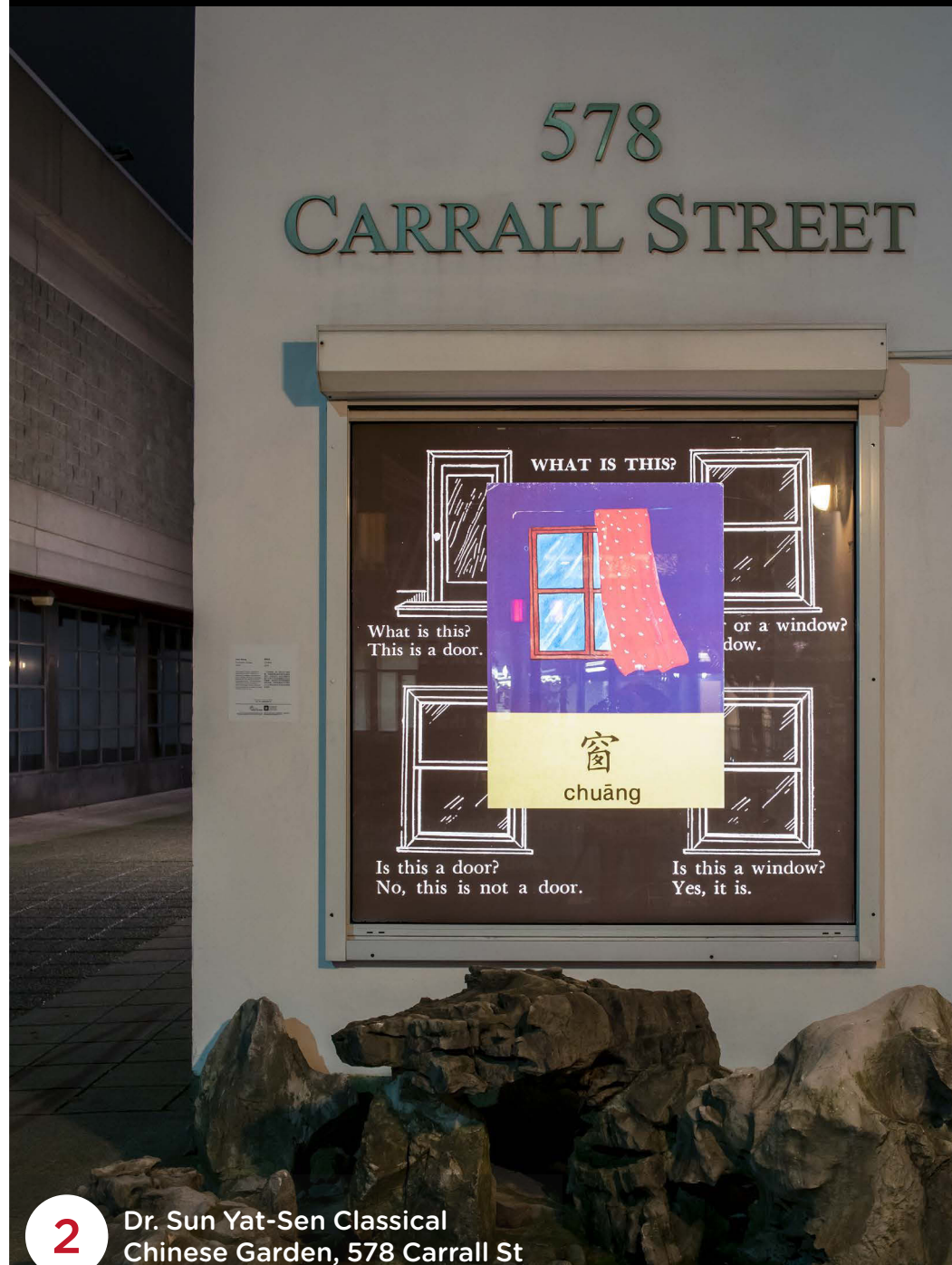
The City of Vancouver acknowledges that it is situated on the unceded traditional territories of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh peoples. 溫哥華市政府承認本土地處馬斯哥、史密族及斯利華民族從未割讓的土地之上。



1 Chinatown Plaza  
180 Keefer St



2 Dr. Sun Yat-Sen Classical  
Chinese Garden, 578 Carrall St



3 Chinese Cultural Centre  
10 E Pender St



4 Liang You Bookstore  
218 E Georgia St

